

**TV 6.IX - 12.IX**  
- программа  
Вы впервые в Дрездене?  
Вы не знаете, где провести  
свое свободное время?  
читайте стр. 8!

# Я СОРВУСЬ С ЗЕМЛИ, СЛОВНО ПЁС С ЦЕПИ...

Головы людей, стоявших вокруг меня, вдруг повернулись на запад. Я услышал удивлённые возгласы: «Вон он! И правда летит!» Первоначальное смущение и смех превратились в удивление. Там, на горизонте, вечернее июльское солнце вдруг пересекла чёрная точка и, приближаясь, приняла форму большой сигары. Теперь он действительно летел над нашими головами, гордо паря над шпилом церкви, он и не думал подчиняться законам физики, чинно и медленно идя на снижение. Корабль, рассекающий воздух, в этот день впервые прибыл в наш город. Воспоминания дрезденца Виктора Лерманна (Viktor Lehmann) описывают то далёкое двенадцатое июля 1910 года, когда в саксонской столице впервые в истории приземлился дирижабль. Это изобретение немецких инженеров должно было стать будущим воздушно-пассажирским перевозком. «Цеппелины», названные так в честь их великого конструктора графа Цеппелина, изобретённые ещё в конце 19 века, завораживали людей своим величественным видом. Да и по сей день сохранилось в их облике что-то нереальное, сказочное.



Illustration by Dr. G. Digital Artwork © 2004. All Rights Reserved. www.digitalsart.com

Тот июльский вечер, принесший в долину Эльбы с лёгким попутным ветром модель Parseval PL6 из Биттерфельда, не только привёл в восхищение любителей жителей города, высыпающих на улицу и даже забравшихся на крышу, чтобы получше рассмотреть диковину. Он принёс Дрездену уникальную возможность первой постоянной воздушной связи. Уже три года спустя, в октябре 1913 года в дрезденском районе Kaditz был открыт первый в мире аэродром для дирижаблей. Начиная с этого момента здесь проводились не только многочисленные пробные полёты, но и пассажирские рейсы в разные точки страны. Дирижабли пользовались огромной популярностью, и даже семья саксонских курфюрстов неоднократно совершала на них из Дрездена воздушные прогулки. Во время первой мировой войны здесь проходили испытания дирижаблей, перестроенных под военные нужды, а также обучение пилотов. В отличие от огромных дирижаблей жёсткой конструкции фирмы «Zeppelin», её главный конкурент August von Parseval проектировал и строил бо-

лее мобильные «мягкие» дирижабли. Вместо жёсткого алюминиевого разделённого на отсеки корпуса, модели «Parseval» состояли из мягкого материала, который можно было легко сдуть и сложить для перевозки. Наверное, больше всего горожанам запомнилось приземление корабля PL27 - самого большого из когда-либо построенных Parsevalем дирижаблей. В 1917 году он не раз маневрировал над городом, совершая тестовые полёты для проверки техники. В 1918 году уже испытанный дирижабль даже предлагали купить городским властям. Этот монстр длиной в 154 метра вмещал в себя более 31000 кубометров газа. Однако воздушному кораблю не суждено было регулярно парить над городом. Проигранная война и подписание Версальского договора положили конец эпохе больших дирижаблей в Дрездене. В том же 1918-м после сильных дождей вышедшая из берегов Эльба затопила воздушную гавань. Несмотря на то, что разрушения были незначительными, огромный ангар и несколько зданий бывшего аэродрома были снесены несколько лет спустя.

Наверное, это было одной из главных причин того, что в «золотую эпоху дирижаблей», в тридцатые годы, в Дрездене не приземлился ни один из них. Даже известный LZ127, долетевший в своё

время через Ленинград до Северного полюса, приземлялся в Хемнице и Лейпциге, но над саксонской столицей только пролетал.

Всё это - пересечения Атлантического океана, путешествия на дирижабле вокруг света, - осталось в далёких тридцатых годах. Считается, что эпоха дирижаблей кончилась в 1937 году, когда при посадке в Лэйкхёрсте сгорел немецкий пассажирский дирижабль-лайнер «Гинденбург». Это отрицательно повлияло на репутацию дирижаблей как надёжных летательных аппаратов. Дирижабли заполнялись взрывоопасным газом, и хотя они редко горели и терпели аварии, однако их катастрофы несли с собой большие разрушения и жертвы по сравнению с самолётами того времени. В гитлеровской Германии дирижабли из-за антипатии к ним Гитлера считались «неэффективным старьём», а по скорости и прочности их уже давно догнали пассажирские самолёты.

Прошло 100 лет после первого приземления Parsevalа в нашем городе. Кроме редких рекламных акций дорогих фирм мало что напоминает нам о тех величественных кораблях начала прошлого века. Thomas Lohse, однако, не считает эти истории забытым прошлым. «Дрезден вновь может стать столицей полётов на дирижаблях», - гово-

рит основатель дрезденского общества «Luftschiffhafen Dresden», мечтательно прикрывая глаза. Он уже неоднократно поднимался в воздух в новых современных дирижаблях, и считает эти моменты незабываемыми: «Беззвучно парить на высоте 300 метров, спокойно разглядывая суету под тобой - это ни с чем не сравнимое ощущение!». Его мечта - возобновить туры дирижаблей по Европе. Воздушные корабли, перевозящие туристов, будут делать остановки в различных городах Европы, как во время морских круизов. Lohse, с детства интересующийся дирижаблями, возглавил целую организацию.

Förderverein Zeppelin -Tourismus e.V. поставил перед собой задачу реализовать эту мечту. 850 членов клуба активно ищут поддержку со стороны местных фирм, властей и возможных рекламных спонсоров. «Всё это не так сложно, как кажется», - говорит Lohse. В 2006 году часовая фирма «Lange&Söhne» из города Glashütte в качестве рекламы запустила над Дрезденом дирижабль со своим логотипом. На данный момент он находится на юге Германии. «Там предлагаемые на нём туры над Bodensee пользуются большой популярностью», - говорит Lohse. Но и в Дрездене в прошлом году перед открытием Centrum-Galerie с аэродрома Pirna стартовал похожий рекламный дирижабль. Желающие могли полетать на нём за 240 евро. По словам Lohse, это вполне приемлемая цена. Эти дирижабли наполнены невоспламеняющимися газами и гораздо менее опасны, чем модели-предшественники начала века. Они также гораздо экономичнее, и вмещают в себя более 50 пассажиров.

Lohse надеется начать регулярные полёты к столетию открытия дрезденской воздушной гавани - в октябре 2013 года, однако до этого ещё далеко. А пока он выпустил книгу в честь юбилея первого приземления дирижабля в городе: «Der Zeppelin kommt». Книга на более чем 200 страницах рассказывает об истории величественных воздушных сигар. Многочисленные чёрно-белые фотографии захватывают зрителя, заставляя его грезить о полёте на одном из таких трансатлантических кораблей. Этого и хочет добиться Lohse. Ведь, как говорится, «полёт - это мечта, а люди всегда мечтают». (o.j.)

## ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

### ДРЕЗДЕН:

Новости .....	1
Дрезден по-русски.....	2
Куда податься .....	8

*Juwelier Tatjana Neumann*  
**золото, серебро, бижутерия**  
**50%**  
скидка в связи со сменой ассортимента.  
Neumarkt 9, 01067 Dresden  
Hotel de Saxe  
Mo. - Sa. 10.00 - 19.00

**MAURICE**  
GOURMET AN DER FRAUENKIRCHE

Шеф-повар ресторана «Maurice», занесенный в рейтинг справочника «Guide Michelin 2010», приглашает вас оценить его кулинарное искусство. В том числе - в отдельных кабинетах с захватывающим видом на Frauenkirche.

★★★★★  
в люкс-отеле «Suitess»  
An der Frauenkirche 13,  
(вход с Rampische Straße)  
01067 Dresden.  
Резервирование:  
+49 351 41 727-0  
www.maurice-dresden.com

**Русская субботняя школа «РАДУГА»**  
проводит запись детей (от 3,5 лет)  
и подростков на 2010/2011 учебный год.

Наш адрес:  
Zellescher Weg 12/14  
01069 Dresden.  
(TU-Dresden, Willers-Bau)  
Тел.: 0351-284 82 43;  
0351-456 98 34;  
0157-817 525 19.

Подробнее в интернете:  
www.russische-schule-dresden.de

## ДРЕЗДЕН: КОРОТКИЕ НОВОСТИ

В первом полугодии этого года Дрезден посетили рекордное количество туристов - более 700 тысяч. Таким образом, перекрыт прежний рекорд 2006 года, когда после открытия Frauenkirche в Дрезден устремились туристы со всего мира, чтобы посмотреть на дрезденское чудо. Фирма Dresden Marketing GmbH сообщает более точное количество гостей из Германии и из-за рубежа за прошедшие полгода: 722.470 человек; и это на 21,6% больше, чем за такой же период прошлого года. Примечательно, что среди гостей города лидируют испанцы. Значительно больше стало приезжать также и японцев, что, возможно, связано с широко разрекламированным празднованием 300-летия мейсенской фарфоровой мануфактуры. За текущее полугодие в городских отелях было зарегистрировано 1,5 млн. ночёвок туристов, что на 11,8% больше, чем в прошлом году. Гостиничному бизнесу грех жаловаться и на загруженность отельных койко-мест: в среднем она составляет сейчас

61,5%. Этот успех эксперты объясняют хорошим соотношением факторов «цена - услуга». По итогам опроса клиентов, который провел интернет-портал hotel.de, занимающийся продажей мест в гостиницах, Дрезден занимает первое место среди 20 лучших городов по показателю удовлетворенности клиента соотношением цены и качества услуг. Стало быть, туристам в саксонской столице и интересно, и не так уж дорого.

У Augustusbrücke - день рождения. Недавно этому 328-метровому мосту, находящемуся в самом сердце Дрездена, исполнилось 100 лет. Открытие моста состоялось 30 августа 1910 года, тогда же он был и назван в честь саксонского короля Фридриха Августа. Не всем опорам моста в настоящее время по сто лет: две из них были взорваны перед окончанием II Мировой войны и в 1949 году заменены на новые. Конструкция моста сориентирована на барочный старинный обра-

зец истова проекта Поппельмана, и уже поэтому является узнаваемым сооружением - с оттенком определенной эпохи. «...Как составная часть знаменитого дрезденского силуэта с выходом на историческую замковую площадь Schlossplatz, мост с давних пор обладает высоким эстетическим рангом...», - писал об Augustusbrücke в 1994 году архитектор Ulrich Hübner. Во времена ГДР мост назывался Georgi-Dimitroff-Brücke - в честь деятеля болгарского и международного рабочего движения. Но народная молва, как водится, и тогда делала намеки на историческое прошлое.

Разумеется, Август Сильный ездил через Эльбу не по этому мосту, а по его предшественнику, при строительстве которого за образец брался пражский королевский мост Karlsbrücke. Кстати: в 1657 году с моста-предшественника Augustusbrücke был убран бронзовый крест и продан в Прагу, где он и сейчас стоит на Karlsbrücke.

Хотя Augustusbrücke - старый мост,

по оценке специалистов городской администрации, признано удовлетворительным. Критическим является лишь состояние балюстрады. В настоящее время запланировано санирование моста, хотя стоимость и сроки пока не объявляются. А тем временем мост продолжает нести нагрузку, о которых его строители 100 лет тому назад даже и подумать не смели: ежедневно по нему проезжают до 6.400 автомобилей (данные 2009 года). Для сравнения: по Marienbrücke каждый день проносятся 33.400 машин, по Albertbrücke - 38.100. Кроме того, мост в состоянии выдерживать вес туристических автобусов с пассажирами до 100 человек, а также трамваев (около 300 пассажиров). В общем, красив и стабилен наш именинник!

С 15 по 19 сентября в Дрездене, свот уже во второй раз, будут проходить «Дни польской культуры». Организаторами фестиваля являются музей имени Й. Крашевского и

Польский институт Берлина с филиалом в Лейпциге - под патронажем фонда немецко-польского сотрудничества и министерства культуры и охраны памятников Саксонии. На фестивале каждый сможет выбрать для себя что-либо интересное, - будь то изобразительное искусство, джаз, театр или ночь польского кино... Познавательной обещает быть экскурсия «Польские следы в Дрездене» на немецком языке, которая состоится 18 сентября в 15.00 (место сбора: Theaterplatz, у конной статуи короля Иоганна). Стоимость участия в экскурсии - 5 евро. Заметим: все мероприятия в рамках фестиваля - платные. Подробную информацию о днях польской культуры можно найти на сайте www.polsische-kulturtage-dresden.com

Согласно сообщению статистического ведомства, находящегося в Каменце, цены в Саксонии в августе в среднем не изменились. Так, августовский темп инфляции составил 1,1%, а в июле он был эквивалентен 1,2%. Небольшие повышения цен на транспортные услуги, алкоголь и табак уравновесились снижением цен на продукты питания и одежду. В результате ценовой индекс остался прежним.

## ДРЕЗДЕН ПО-РУССКИ

### ЧАСТНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

**Помощь при переезде** по Дрездену и Германии. Доставка, сборка и ремонт мебели. **0351/4715762, 0179/3252130**

Любые **консультации** специалистов по компьютерам, **Smartphone** и **PDA**. Подбор, установка программ и операционных систем, в т.ч. бесплатных. **0351/4065938, 0176/6-4657654**, agathosyne@gmail.com, www.agathosyne.com.

Оформлю **визы в Россию**. **0152-04113939**.

**Сборка, ремонт, установка** программного обеспечения и интернета, создание сайтов, интернет-магазинов, навигация и многое другое, связанное с **компьютером**. **0351-2098019** после 19.00.

**Ищу** жизнерадостного, веселого **спутника жизни**. Мне 49 лет, 155 см., 46 кг. Ласковая, отзывчивая, преданная. Люблю путешествовать. **03525 518 37 68**.

Консультации по приему телепрограмм стран СНГ, **установка спутниковых антенн**. **0351-4904561**.

**Переезды по Германии**. Низкие цены. **0351-1609313, 0176-61150333**.

## ТРЕБУЮТСЯ ВРАЧИ:

- FÜR INNERE MEDIZIN
- HAUSÄRZTE

**0351 250 10 46**  
**0174 990 74 96**

## ПОДЖОГ

Гнусная выходка в ночь на 29 августа потрясла не только еврейскую общину Дрездена, но и общественность, а также местные средства массовой информации. Неизвестные подожгли дверь здания траурного зала Нового Еврейского кладбища в районе Johannstadt. За то время, пока поджог был замечен и ликвидирован, дверь успела существенно пострадать от огня. Бургомистр Хельма Орош отреагировала на это событие незамедлительно, выразив свою озабоченность нападением с «вероятной политической подоплёкой».

На агрессию по отношению к евреям город всегда реагирует остро. Неудивительно – ведь подобные антисемитские выходки заставляют саксонскую столицу выглядеть провинциальным гнездом с низким уровнем терпимости по отношению ко всему «непохожему» и непонятному. И даже усилия еврейской общины по ликбезу среди немецкого населения, похоже, не всегда оказываются плодотворными.

В управлении уголовной полиции Саксонии расследованием поджога занимается комиссия „Soko Rex“. Эта комиссия работает обычно над раскрытием преступлений, в которых подозреваются члены праворадикальных группировок. Связан ли поджог здания на Новом Еврейском кладбище с недавними поджогами двух альтернативных жилищных проектов в

районах Löbtau и Pieschen, пока неясно.

Что стоит за актом вандализма в этом конкретном случае? Скрытая враждебность злоумышленников из спектра неонацистов? Идеологическое неприятие политики Израиля? А, может быть, просто скука подвыпивших недоумков? Теоретически возможен любой вариант. Пока идёт расследование, придётся довольствоваться предположениями. В любом случае, это – постыдный факт для города, величающего себя культурной столицей.

Постараемся оставаться спокойными. И вспомним, что в эти же дни в Лейпциге вступили в должность два раввина, Моше Баумель из Вильнюса и Шломо Афанасьев, родившийся в Ташкенте. Местом их работы станут еврейские общины в Бранденбурге и еврейская школа в Вене. А президент Центрального совета евреев в Германии, госпожа Шарлотте Кноблох, недавно высоко оценила роль евреев из стран бывшего СССР в восстановлении еврейской жизни в Германии.

Вне зависимости от того, какие мотивы руководили теми, кто виновен в поджоге здания на Новом Еврейском кладбище, – жизнь идёт своим чередом вопреки всяким «поджигателям», наносящим ущерб не столько общине, сколько репутации Дрездена. И те, кто не понимает этого, всё равно останутся проигравшими.

(e.l.)

## УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ: НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

### События русской культуры и мероприятия русскоязычных общественных организаций Дрездена

**Доклад** «Международный проект «Советские и немецкие военнопленные» (к. ист. наук А. Харитонов). **7 сентября**, 17.00. Немецко-русский институт культуры (Zittauer Str. 29). Справки: 0351-80-14160.

**Открытие выставки** картин художницы **Зухры Гуммельт**. **8 сентября**, 18.30. Немецко-русский институт культуры (Zittauer Str. 29). Справки: 0351-80-14160.

**Открытая репетиция** вокального ансамбля **“Slavica”** (православная музыка). **9 сентября**, 19.00. Hofkirche (Theaterplatz 1).

**Вечера камерной музыки** с участием немецких и русскоязычных музыкантов на фестивале «Дни Шостаковича в Горише». **10-12 сентября**, Kurort Gohrisch. Вход: единый фестивальный паспорт - 100 €; отдельные мероприятия - от 5 до 47 €. Справки: 035021-59025. Информация, билеты: www.schostakowitsch-tage.de

**Велосипедный поход** с туристским клубом «iGW-Omnibus». Маршрут: Dresden - Meißen - Dresden (протяженность маршрута 52 км). **11 сентября**. Сбор в 8.45 на велодорожке по левому берегу Эльбы под мостом Carolabrücke. Справки по тел.: 0351-4526615 (Тригорий Цыпин). Участие бесплатное, взять с собой провиант.

**Выставка работ** художницы **Тани Райн**. Празднование 6-летия галереи «Калашников». Kalaschnikow Galerie (Kamenzer Str. 37). Часы работы: ср.-пт. 15.00-19.00, сб. 11:00-15:00. Справки: 0351-6567606, 0178-1905680

“Лето. Море. Хорошее настроение”. **Выставка детского рисунка** в русской школе «Колibri». Kinder- und Elternzentrum “Kolibri” e.V. (Ritzbergstr. 3). Вход свободный. Выставка открыта до **15 сентября**. Справки: 0351-2068441, 0351-8524151.

Редакция газеты «Meine Zeitung» приглашает на работу рекламных агентов.

## • РАБОТА • ПРАКТИКА

Приглашаем к сотрудничеству всех, желающих опубликовать свои фотографии, рисунки, очерки, заметки, юморески, кроссворды и т.д.

**0351- 8048059 • 0179- 2977632**

Kunstarche Verein e.V.

### ТАНЦЕВАЛЬНАЯ ШКОЛА ПРИГЛАШАЕМ ДЕТЕЙ И ВЗРОСЛЫХ

- Бальные танцы
- Степ, ритмика
- Классические танцы
- Аэробика

А также предлагаем обучение вокалу и игре на фортепиано.

Адрес: Bautzner Str. 13  
Tel: 0351- 86 26 145

### СВЕЖИЕ ПОСТУПЛЕНИЯ:

- **КРАСНАЯ ИКРА** фирмы «Lemberg», (кета, лосось) от 95 до 500 г ..... **от 3,00 €**

До 22 часов каждый день кроме воскресенья для вас открыт магазин "Karussell" с большим ассортиментом шампанского, водки, икры, сладостей, напитков и закусок традиционного "русского" стола.

**KARUSSELL**  
Mo.-Sa. 10.00 - 22.00

Bischofsweg 16, 01097 Dresden  
Tel. 0351-160 8572

### И ТЕБЯ КТО-ТО ЖДЕТ!



**Мы сердечно приглашаем Вас** на русские богослужения. Верим, что Вы здесь найдёте ответы на ваши вопросы, приобретёте новых друзей и больше узнаете о Библии и о Боге.

**Воскресенье: 10.00** **Среда: 17.00**

Omsewitzer Ring 9, 01169 Dresden  
**Linie: 2, 6, 7 (Kirschenstr.)** **Tel. 0351- 27 93 640**

### Jüdischer FrauenVerein Dresden e. V. Еврейское Женское Общество Дрездена



- интеграционные курсы немецкого языка
- посещение памятных мест и мемориалов совместно с учащимися школ и гимназий
- сопровождение к врачам, в ведомства и учреждения
- изучение истории, культуры и традиций еврейского народа
- консультации на русском языке

01069 Dresden, Bürozentrum Lingner-Allee 3, Zimmer 3507  
Пн, ср, чт: 9.00 - 17.00. Вт: 10.00 - 17.00. Пт: 9.00 - 15.00.

Тел.: 0170 / 523 1226 • Факс: 0351 / 254 2091

E-Mail: elke@preusser-franke.de  
www.juedischerfrauenverein-dresden.de



- транспортные услуги
- помощь при переезде
- перевозка пассажиров

**Witali Getz**  
Dienstleistungen

R.-Wagner-Platz 5, 01705 Freital  
0351/ 646 99 17 • 0176/ 10 24 25 48



## ВСЕ ВИДЫ РИТУАЛЬНЫХ УСЛУГ

С СОБЛЮДЕНИЕМ ЛЮБЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ И СВЕТСКИХ ТРАДИЦИЙ

**В ТРУДНУЮ МИНУТУ ГОРЯ И СКОРБИ МЫ ГОТОВЫ ПОМОЧЬ ВАМ ДНЕМ И НОЧЬЮ.**

Один телефонный звонок - и мы будем у вас с помощью или советом.

Говорить можно по-русски и по-немецки.

### ДРЕЗДЕН:

**Telefon:** Gompitzer Str. 29  
**0351-210 48 85** 01157 Dresden

**0351-326 38 94** **Telefon:**  
**0176-22970538** **0351- 42 999 42**

Говорим по-русски **0172 - 371 0 371**

www.antea.de

## ВАША РЕКЛАМА В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ СТОИМОСТЬЮ ОТ 1,- €:

**0351-8048059**  
**0179-2977632**



**Дорогие наши покупатели!**  
На этой неделе мы предлагаем:

**СЕЛЕДКА**  
малосоленая, 1 кг \_\_\_\_\_ ~~3,49 €~~ **2,50 €**

**РЕБРЫШКИ**  
свинные, 1 кг \_\_\_\_\_ ~~2,85 €~~ **2,49 €**

**ИКРА**  
камчатская красная, 95 г \_\_\_\_\_ ~~5,00 €~~ **3,70 €**

**КУРИНЫЙ ФАРШ**  
свежеморож., 500 г \_\_\_\_\_ ~~2,60 €~~ **1,99 €**

**РЫБКА сухая в пакетиках**  
(ставрида, кальмары и т.д.) \_\_\_\_\_ ~~1,09 €~~ **0,89 €**

**Мы ждем вас!**

Ваш Rusmarkt  
www.rusmarkt.info

**Pfotenhauerstr. 45 | Dresdner Str. 48**  
**01307 Dresden | 01640 Coswig**

**Все магазины работают:**  
пн.-суб. с 9.00 до 19.00

### Impressum

Моя Газета - Meine Zeitung

Информационная поддержка:  
"Club St. Petersburg e.V." Dresden  
Телефоны редакции:

**0351 - 804 89 89**  
**0179 - 29 77 63 2**

Факс: **0351 - 804 89 88**  
e-mail: **club-spb@web.de**

Адрес для писем:  
**Club St. Petersburg e.V.**  
**Hechtstr. 32, 01097 Dresden**

По вопросам размещения рекламы обращайтесь:

**Дрезден: 0351 - 804 805 9**  
**Хемниц: 0371 - 402 24 11**

Газета распространяется бесплатно в городах Саксонии и Тюрингии.  
Тираж: 5000 экз.

При перепечатке любых материалов ссылка на газету "Meine Zeitung" обязательна. Перепечатка возможна только с письменного разрешения редакции. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Ответственность за содержание рекламы несут рекламодатели.

## РЕМОНТ И ПРОДАЖА БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ

**TSL**  
Technik - Service - Lang

Leipziger Str. 139  
Tel. 0351 85 67 550, Mob. 0162 16 62 800  
www.tsl-dresden.de

Дорогие читатели!

На этой странице собрана информация, интересная как жителям города, так и его гостям!



**COMPUTER SERVICE**

Ремонт и продажа компьютеров.  
покупаем мобильные телефоны -  
новые и б/у!

**Mobil: 0176 23 90 88 47**

Экскурсионное обслуживание:  
Дрезден и его окрестности.  
(Мейсен, Морицбург, Пильниц,  
Саксонская Швейцария, крепость Кёнигштайн)

Горловский Александр  
Тел.: (0049) - (0)351/ 202 96 46  
Моб.: (0049) - (0)176/ 218 19 973  
- (0)176/ 453 56 081  
E-mail: agorlovsky@ua.fm

**РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ВРАЧ**  
**Dr. Roman Tschistik**  
Facharzt für Allgemeinmedizin

Bürgerwiese 8-10  
01069 Dresden-Altstadt  
Тел. 0351/495-31-90

Часы приёма: пн-пт: с 8:00 до 11:00  
вт,чт: с 16:00 до 18:00

**ОКАЗЫВАЮ ПОМОЩЬ**  
**жителям Дрездена**  
при посещении врачей и учреждений,  
включая перевод  
и транспортное сопровождение.

**Тел.: 0351-40945738**

**КАЖДУЮ СУББОТУ**  
**ПОЕЗДКА В ПРАГУ**  
С ЭКСКУРСИЕЙ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
(для групп 6 – 8 чел.)

ПРОГРАММА:  
8.00 выезд из Дрездена  
11.00 - 17.00 пешеходная экскурсия  
по старой Праге  
17.00 - 21.00 свободное время  
23.00 возвращение в Дрезден

Стоимость поездки 55,00 € (при  
одновременном заказе всех 8 мест  
- всего 360,00 €)

Возможно посещение «Поющих фонтанов» (10,00  
€). Возможна экскурсия на кораблике с обедом  
(22,50 €, при наличии свободных мест).

Справки и запись по телефонам:  
**0351-8048989, 0351-8048059,  
0179-2977632, 01522 190 20 77**

Kunstarche Verein e.V.  
приглашает вас в поездку

**НЮРНБЕРГ И ЭРЛАНГЕН**  
**в субботу 25 сентября**

АВТОБУСНО-ПЕШЕХОДНЫЕ ЭКСКУРСИИ

Нюрнберг - один из самых известных городов в Германии и во  
всем мире. Основан в X в. Эрланген входит в число лучшие все-  
го сохранившихся барочных городов Германии. Мы посетим  
выдающийся архитектурно-исторический ансамбль. Выезд в  
7.00, возвращение в 21.00. Стоимость 35 €. Детям скидки.

**Тел. 0351/8626145 · 0178/4351524**



**ПРОБЛЕМЫ С ЗУБАМИ?**  
**СТОМАТОЛОГИЧЕСКИЙ**  
**ПРАКСИС В ДРЕЗДЕНЕ**  
ПРЕДЛАГАЕТ ЛЮБЫЕ УСЛУГИ  
В ОБЛАСТИ СТОМАТОЛОГИИ:

- ЛЕЧЕНИЕ · ПРОТЕЗИРОВАНИЕ
- ИМПЛАНТИРОВАНИЕ
- ОТБЕЛИВАНИЕ · ОРТОДОНТИЯ
- ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЧИСТКА

на самом современном оборудовании.  
Консультации на русском и немецком.  
Мы ждем вас:

**Kaitzer Str. 19**  
**01069 Dresden**  
**Тел. 0351 - 41 74 931**

пн.-пт.: 8.00 - 21.00  
субб.: 8.00 - 12.00



**23 - 26 сентября ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ШВЕЙЦАРИИ**

**1 день.** Выезд из Лейпцига : 23.00, Goethestraße.  
**2 день.** Утром посещение самых больших в Европе Рейнских водопадов. Переезд  
в Цюрих - неофициальную столицу в сердце Швейцарии. Экскурсия по городу.  
После этого переезд в Берн, столицу Швейцарии. После экскурсии по городу  
переезд в Лозанну. Размещение в уютном отеле.  
**3 день.** После завтрака переезд по побережью Женевского озера на знаменитые  
курорты Монтрé и Веве. Знакомство со старинным городом Лозана и Шильон-  
ским замком. Затем переезд в Женеву, центр мировой культуры. Экскурсия по  
Женеве. Посещение альпийской части Швейцарии, Интерлакен, Лаутбруннер.  
Остановка на ночь в Люцерне.  
**4 день.** Утром экскурсия по Люцерну, самому красивому старинному городу на  
берегах Фирвальдштетского озера. По дороге домой - посещение маленького  
государства Лихтенштейн (во  
второй половине дня). Поздно  
вечером прибытие в Лейпциг.

стоимость поездки: 205,- €  
включая проезд на комфортабель-  
ном автобусе, экскурсии на русском  
языке, 2 ночёвки с завтраками в  
отеле. Детям - скидки.

• 0351 8048059 • 0351 8048989  
• 0179 2977632 • 0152 04113939  
• 0152 21902077 • 0176 76343128  
• 0179 2364816 • 0351 3743853



**МИКРОАВТОБУС с водителем**  
**для экскурсий**  
и деловых поездок.  
**8 мест.**  
кондиционер.



**тел. 0179/2977632**

**28 октября - 2 ноября**  
**ФЛОРЕНЦИЯ - ПИЗА - ПОМПЕИ - ВЕЗУВИЙ -**  
**НЕАПОЛЬ - РИМ - ВАТИКАН**  
автобусная поездка из Дрездена  
с экскурсиями на русском языке



стоимость поездки 295,- €  
**тел. 0351-804 805 9, 0179-297 76 32**

**УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ:**  
**НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ**

**МУЗЫКАЛЬНЫЕ СПЕКТАКЛИ**

**SEMPEROPER**  
(Государственная дрезденская опера)

**08.09, 20:00**  
**Gustav Mahler Jugendorchester**  
(Молодёжный оркестр Г. Малера)  
Концерт. Дир. Herbert Blomstedt

**09.09, 19:00**  
**Il barbiere di Siviglia** (Севильский цирюльник)  
Комическая опера Дж. Россини

**10.09, 19:00**  
**12.09, 19:00**  
**Dreamlands**  
Одноактные балеты. Хореографы: William  
Forsythe, David Dawson, Johan Inger

**11.09, 19:00**  
**Le nozze di Figaro** (Свадьба Фигаро)  
Опера В.-А. Моцарта

**12.09, 11:00**  
**Симфонический концерт**  
В программе: Бетховен, Яначек, Сибелиус.  
Дир. Sir Colin Davis.

**STAATSOOPERETTE**  
(дрезденская государственная оперетта)

**07.09, 19:30**  
**11.09, 19:30**  
**12.09, 15:00**  
**Hello, Dolly** (Хелло, Долли)  
Мюзикл Дж. Германа.

**09.09.10 19:30**  
**Prinz Methusalem** (Принц Мафусаил)  
Оперетта И. Штрауса

**ВЫБОР РЕДАКЦИИ:**

- Концерт **Adam'a Green'a** (США), молодого мульти-инструменталиста. Музыка в стиле интеллектуальный фолк-поп. **9 сентября, 19.00.** Alter Schlachthof, Gothaer Str. 11, 01097 Dresden
- Хореографические постановки **Уильяма Форсайта** (William Forsythe, США), одного из ведущих хореографов мира. **11 сентября, 20.00.** Hellerau – Europäisches Zentrum der Künste Dresden, Karl-Liebknecht-Strasse 56, 01109 Dresden. Вход: 18/9 € Справки: 0351-2646211
- Фестиваль современного искусства **“Ostrale-2010”** с участием более 200 художников из разных стран мира. **До 19 сентября.** Zentrum für zeitgenössische Kunst, Messerig 8, 01067 Dresden. Справки: 0351-6533763.
- Традиционный дрезденский **Горшечный рынок (15. Töpfermarkt)** с участием художников-керамистов из разных уголков Германии. **11-12 сентября.** У “Золотого всадника” (Goldener Reiter), Neustädter Markt.

**КАРЛОВЫ ВАРЫ – ПРАГА.**

**11-12 сентября**  
**АВТОБУСНАЯ ЭКСКУРСИЯ**



0351 8048059 · 0351 8048989  
0179 2977632 · 0152 04113939 · 0152 21902077  
0176 76343128 · 0179 2364816 · 0351 3743853

**1 день.** С 11 до 17 час. - Карловы Вары, самый знаменитый и большой курорт в Чешской республике. Экскурсия по городу, знаменитому своим травяным ликером и минеральной водой. На курорте бьют 12 горячих лечебных источников с обогащенной железом и минеральными солями водой уникального химического состава. Помимо курортной и общественной жизни - традиционное производство хрусталя и фарфора. Переезд в Прагу. Размещение в гостинице. Для желающих - посещение «Поющих фонтанов» с танцевальным шоу (стоимость 10,00 €).

**2 день.** После завтрака большая экскурсия по Праге - одному из красивейших городов мира. Во время экскурсии вы увидите Карлов мост, Вацлавскую площадь, Часовую башню, королевский дворец, еврейский район со старейшими еврейскими синагогами, Пражский Град, Собор святого Витта и многое другое. Вам расскажут о многовековой истории этого города. Возможна экскурсия на кораблике с обедом (при наличии свободных мест, стоимость 22,50 €), самостоятельные прогулки и посещение магазинов. Отправление в 8.00 от Главного вокзала. Возвращение в Дрезден около 22.00 следующего дня.

Стоимость поездки  
экскурсиями 125,- €

**ПРОДАЁМ АВТОМОБИЛИ**  
**В РАССРОЧКУ БЕЗ ПРОЦЕНТОВ**  
**ЛЮБЫМ КАТЕГОРИЯМ ГРАЖДАН,**  
**В ТОМ ЧИСЛЕ ПОЛУЧАТЕЛЯМ ALG II,**  
**СОЦИАЛЬНЫХ ПОСОБИЙ, ПЕНСИЙ И Т.П.**

*Приходишь без денег –  
уезжаешь на собственном  
автомобиле!*

- У НАС ЭТО ВОМОЖНО!



**AUTOTREFF BERSCH**

Bremer Str. 63, 01067 Dresden

TEL./FAX: 0351-490 65 64

Мобил: 0172-961 35 77 · 0172-429 32 22